

Médiation culturelle et manuel de FLE : altérité et identité dans *Le français*



Auteur : HUANG Lue

Directeur : PU Zhihong, ACHARD-BAYLE Guy

Année : 2015

Type : Thèse de doctorat

Université : Université Sun Yat-sen, Université de Lorraine

Discipline : Sciences du langage

Mots-clés : médiation culturelle, altérité, identité, manuel de FLE, représentation, évaluation

Résumé

Un manuel de langue étrangère est un produit, un produit commercial, social et culturel. La fabrication de ce produit dépend du sujet fabricant qu'est l'auteur, des clients que sont l'enseignant et l'apprenant, du contexte de production, notamment celui géopolitique. De même, il reste non seulement un support linguistique ou didactique, mais aussi un médium culturel. Le manuel fabriqué localement, par exemple, en Chine, véhicule à la fois la culture de l'Autre et la culture locale, vu l'identité de l'auteur et les contraintes du contexte de production. Ce qui est le cas de notre objet d'étude, *Le français*, une méthode de quatre tomes pour l'enseignement du français aux niveaux débutant et intermédiaire, largement utilisée à l'échelle nationale chinoise. Pour un manuel local de FLE, la médiation culturelle, même souvent secondaire ou implicite, voire parfois inconsciente du point de vue de l'auteur, consiste également à coordonner l'altérité et l'identité, ces dernières forment une paire paradoxale dont les rapports de force sont à se concurrencer et à se négocier.

Notre étude porte sur l'analyse de la place de la culture de l'Autre et celle du Nous tout en nous demandant comment se négocier les rapports de force entre elles dans ledit manuel. Cette question principale appelle les sous-questions suivantes : Quels sont les contextes socioculturels et géopolitiques de la rédaction du manuel ? Comment l'auteur représente-t-il l'altérité et l'identité ? Quelles attitudes sont

exposées envers l'Autre et le Nous et quels sont les procédés de valorisation / dévalorisation? Comment articuler altérité et identité pour une médiation interculturelle optimale ?

Notre recherche s'enracine dans des théories de l'anthropologie de l'éducation, de l'interculturel et de l'évaluation avec des notions clés comme culture/civilisation, représentation, identité, altérité, médiation (inter)culturelle, attitude... et se concentre sur le contenu socioculturel et le discours du manuel avec une macro-analyse des structures et une micro-analyse du discours par le biais d'une méthodologie appuyée principalement sur la théorie de l'Appraisal.

Notre recherche consiste à révéler les caractéristiques des représentations de l'Autre et du Nous dans ledit manuel et les stratégies de l'auteur pour équilibrer ces deux entités en concurrence, ainsi qu'à suggérer des pistes pour une harmonie entre l'altérité et l'identité dans la réalisation d'un manuel de langue étrangère, autrement dit pour une meilleure médiation interculturelle et la formation d'une compétence interculturelle des apprenants.

Cette thèse se compose de 323 pages sans compter les annexes. Elle se divise en six chapitres. Le premier consiste à introduire les fonctions et objectifs du manuel dans l'E/A d'une langue étrangère, en portant une attention particulière aux médiations culturelle et interculturelle qui y sont à l'œuvre ; sera également présentée l'évolution des conceptions de la culture et des démarches d'enseignement qui lui sont relatives via le matériel didactique de langue étrangère ; enfin, les notions de représentation de l'altérité et de l'identité seront exposées, accompagnées de leurs enjeux, en particulier à travers la valorisation et la dévalorisation dans les manuels de langue rédigés localement.

Le deuxième chapitre présente le cadre méthodologique auquel la présente étude se réfère : les grilles servant à l'analyse des contextes et des composants socioculturels contenus dans le manuel seront exposées, avant de présenter le système de transitivité et de l'Appraisal, qui jettera les bases de notre analyse du discours, révélant les procédés discursifs de la représentation (positive ou négative) de l'altérité et des stratégies identitaires via la valorisation/dévalorisation.

Il s'agit, en troisième partie, de proposer un survol historique des manuels de FLE publiés en Chine, en nous attachant en particulier au contexte socio-historique de la conception et des réactualisations de *Le français* de Ma Xiaohong et en analysant sa considérable influence dans l'E/A du FLE en milieu universitaire chinois, ses intrications au programme officiel national et aux objectifs définis par ce dernier, avant de détailler la macrostructure, la structure interne et la typologie de textes et d'exercices dudit manuel.

La construction des représentations de l'altérité à l'œuvre dans *Le français fait* l'objet de notre quatrième partie : les relations interculturelles et sociales des personnages fabriqués par l'auteur, les lieux et les thèmes des dialogues fabriqués seront envisagés en vue de révéler la valeur communicative et l'altérité en situation « imaginaire » de communication. L'analyse quantitative de la répartition des thématiques socioculturelles ainsi que l'examen de la valeur informative au niveau de l'actualité des textes concernant l'altérité-Français-France sont considérés, avant de mettre l'accent sur l'analyse des attitudes à l'égard de l'altérité, dans la mesure où l'attitude est le sous-système central de l'évaluation. Au cours de cette analyse, une attention particulière sera portée à l'énonciateur, à l'évaluateur, à l'objet évalué et à la manière dont l'évaluation est opérée au sein des énoncés chargés de portée évaluative, qu'elle soit positive ou négative.

Le cinquième chapitre vise à dégager les procédés d'intégration des désignants identitaires chinois : contextualisation chinoise ainsi que hétéro-, auto- et co-représentation impliquant la participation des apprenants. Les stratégies identitaires seront ensuite analysées par le biais de la valorisation/dévalorisation dans le but de révéler à la fois les estimations concernant le Nous et le rapport de force présent entre altérité et identité.

Enfin, l'Autre et le Nous, leur coexistence, leur confrontation et leur équilibre constituent l'axe principal du dernier chapitre. Il s'agit ici de prendre un certain recul afin de nous focaliser plus profondément sur les relations qu'entretient le manuel avec son contexte de production, le sujet qu'est son auteur, et ses contenus culturels en tant qu'objets. Des pistes de réflexions sont enfin proposées concernant l'articulation entre identité et altérité pour la formation optimale d'une compétence interculturelle chez le public apprenant.